

## МНОГОЯЗЫЧНОСТЬ

### Введение

В данном разделе рассматривается седьмой принцип качества, который гласит, что «Качественный веб-сайт должен осознавать значение **многоязычности** и обеспечивать минимальный уровень доступа к информации более, чем на одном языке».

В разделе рассматривается вопрос интерпретации принципа многоязычности; предлагаются критерии для определения, является ли веб-сайт многоязычным; предлагается перечень контрольных характеристик, который следует использовать для обеспечения многоязычного™ сайта; описывается ряд тестов для проверки, является ли данный веб-сайт многоязычным.

### Комментарий

Веб-сайты — это средство доступа населения к культурному наследию, представленному в онлайн-форме. Как мы отмечали выше в связи с принципом доступности, доступ должен быть универсальным. Чем шире аудитория, охваченная и обслуживаемая веб-сайтом, тем выше ценность этого сайта.

Языковой барьер может стать непреодолимым препятствием для доступа. Это в особенности верно для европейских веб-сайтов по культуре — они несут огромный объем высококачественной информации, но представлена она на разных языках. Веб-сайт по культуре должен стремиться выйти за пределы своих национальных или языковых границ и обслуживать максимально возможное число граждан европейских стран. Как правило, на веб-сайтах представлена информация по культуре определенной страны ЕС или населяющего ее народа. Иногда границы сужаются еще больше, и мы видим, что материал представляет регион, организацию, группу людей или даже только одну коллекцию. В этом случае сайт создается на языке, на котором говорит данная группа людей, и ориентирован он на обслуживание именно этой целевой группы. Однако аудитория, заинтересованная в материалах по культуре, выходит за рамки национальных и языковых границ. Высококачественный веб-сайт должен стремиться предоставлять тем, кто не владеет «родным языком» веб-сайта, как минимум, базовый уровень информации. В идеале веб-сайт должен предоставлять услуги на всех языках стран-членов ЕС и не игнорировать поддержку знаковых языков. Если это нецелесообразно, владелец веб-сайта должен стремиться предоставлять максимально возможный объем содержания сайта на максимально возможном (наиболее используемом) количестве языков. Даже частично многоязычный сайт лучше, чем одноязычный. На базовом уровне это находит выражение в том, что оглавление сайта и его цель представлены как минимум на двух официальных языках ЕС. Должны поддерживаться языки, на которых говорит значительное число населяющих страну иммигрантов. Многоязычность сайта должна быть запланирована на

ранней стадии его проектирования. Необходимость иметь пользовательский интерфейс как минимум на двух языках означает, что это положение должно быть предусмотрено в технологической части проекта. Не следует упускать из виду и эффективное использование файловой системы данных, и отделение общего пользовательского интерфейса от текстовых цепочек внутри этих файлов. Если эти моменты предусмотреть заранее, то упростятся и поддержка многоязычного<sup>TM</sup>, и добавление языков, и не надо будет больше «накручивать» на сайт дополнительные языки после того, как все работы по его созданию будут завершены. Этот принцип следует применять и к разработке встроенных элементов, таких как 3D и приложения виртуальной реальности. В результате, вы сможете рассматривать размещение и поддержку многоязычных аспектов сайта в рамках официальной политики по многоязычности, которая впоследствии станет средством оценки новых появляющихся элементов сайта и проверки его на соблюдение этого принципа.

### **Критерии**

Чтобы сайт считался многоязычным, он должен отвечать ряду критериев. Степень многоязычности соответствует числу критериев, которым отвечает данный сайт; так, сайт может быть многоязычным на 75%, если отвечает не всем критериям. Некоторые критерии охватывают несколько принципов качества. Многоязычность затрагивает такие критерии как прозрачность, доступность и ориентированность сайта на пользователя.

- Часть содержания сайта должна быть представлена более, чем на одном языке.
- Сайт может поддерживать знаковый язык.
- Сайт поддерживает языки, которые не являются языками стран-членов ЕС, но на которых говорят проживающие в данной стране иммигранты.
- Оглавление сайта и общая информация о нем должны быть представлены на максимально возможном числе языков.
- Базовые функциональные возможности сайта (поиск, навигация) должны быть предоставлены на нескольких языках.
- В идеальном варианте статичное содержание сайта (иллюстрации и пояснения, монографии и пр.) также должно быть представлено на нескольких языках.
- Переход с одного языка на другой должен быть простым.
- Структура и организация сайта должны оставаться неизменными при переходе с одного языка на другой — дизайн сайта и язык пользовательского интерфейса должны быть логически разделены.
- В основе многоязычности сайта должна лежать официальная политика.
- Элементы сайта следует подвергать анализу с позиций политики многоязычности.

- Соответствующие меры должны быть приняты, если элементы сайта не являются настолько многоязычными, насколько это считается целесообразным.

## Перечень контрольных характеристик

В данном разделе представлен ряд характеристик для оценки сайта	ДА НЕТ Н/О		
	ДА	НЕТ	Н/О
Часть содержания сайта представлена более, чем на одном языке.	—	—	—
Часть содержания сайта представлена на знаковом языке.	—	—	—
Часть содержания сайта представлена на языках, которые не являются языками стран-членов ЕС, но на которых говорят проживающие в данной стране иммигранты.	—	—	—
Оглавление сайта и общая информация о нем представлены более, чем на одном языке.	—	—	—
Базовые функциональные возможности сайта (поиск, навигация) предоставлены на нескольких языках.	—	—	—
Статичное содержание предоставлено на нескольких языках.	—	—	—
Переход с одного языка на другой осуществляется легко.	—	—	—
Структура сайта и пользовательский интерфейс не зависят от языка	—	—	—
Принята политика многоязычности, которая составляет основу элементов сайта.	—	—	—
Сайт анализируется с позиций многоязычности.	—	—	—

## Практические тесты

В данном разделе представлен ряд простых практических тестов и вопросов, ответы на которые позволят определить, насколько полно отвечает ваш сайт принципу многоязычности:

1. Имеет ли сайт какое-то многоязычное содержание?
2. Представлена ли информация о сайте и его содержании более, чем на одном языке?
3. Есть ли материал, представленный на знаковом языке?
4. Есть ли материал, представленный на языках, которые не являются языками стран-членов ЕС, но на которых говорят иммигранты?
5. Представлена ли не статичная информация на нескольких языках?
6. Представлена ли статичная информация (по культуре) на нескольких языках?
7. Отделена ли логически структура сайта от используемого языка?
8. Была ли многоязычность заложена на начальном этапе проектирования сайта?
9. Принята ли для сайта официальная политика многоязычности?
10. Анализируется ли сайт с позиций этой политики?